

LA GUERRE ILLUSTREE



OCTOBRE 1917

Ayuntamiento de Madrid

Pour la vente en gros sur le Continent, s'adresser à
MESSAGERIES DE JOURNAUX, HACHETTE & CIE.,
111, Rue Réaumur, Paris.

AGENCE ESPAGNOLE:
Sociedad General Española de Librería,
Calle de Ferraz No. 25, Madrid.

AGENCE ITALIENNE:
Messagerie Italiana di Giornali Riviste e Libri,
Via Foscherari 15, Bologna.

LA GUERRE ILLUSTRÉE

OCTOBRE 1917



IMPRIMERIE DE
L'ILLUSTRATED LONDON NEWS & SKETCH LTD
MILFORD LANE: LONDRES
ANGLETERRE



Comment l'Angleterre soigne ses blessés : (1) Où les blessés reçoivent les premiers soins : poste de pansement au front ; (2) Transport des blessés par chemin de fer Decauville ; (3) Arrivée à un poste de pansement d'un trolley portant quatre brancards ; (4) Brancard sur roues ; (5) Blessés mis sur une ambulance après avoir reçu les premiers soins au poste de pansement.

L'Inghilterra e i suoi feriti : (1) Dove i feriti ricevono la prima assistenza : scena fuori d'un posto avanzato di medicamento ; (2) Arrivo di feriti sul campo d'una ferrovia leggera ; (3) Arrivo d'una barella-trolley per quattro uomini al posto di medicamento ; (4) Barella a ruote ; (5) Collocamento di feriti nell'ambulanza in un posto avanzato di medicamento.

Gran Bretaña cuida de los heridos : (1) Sitio en donde reciben los heridos la primera cura : En el exterior de un hospital de sangre ; (2) Conduciendo los heridos en una ferrovia provisional ; (3) Una camilla para cuatro hombres llega a la estación ; (4) Una camilla de ruedas ; (5) Colocando los heridos en una ambulancia en un hospital de sangre de avanzada.

O Reino da Grã-Bretanha pelos seus feridos : (1) Onde os feridos recebem o primeiro tratamento. Cena n'um posto avançado de curativos ; (2) Transporte de feridos n'um wagonete ; (3) Chegada de uma macca quadrupla a um posto de curativos ; (4) Uma macca de rodas ; (5) Transpondo um ferido para uma ambulancia n'um posto avançado de curativos.



Comment l'Angleterre soigne ses blessés : (1) Brancardiers dans un village en ruines ; (2) Poste avancé de pansement ; (3) Arrivée des blessés capables de marcher.

L'Inghilterra e i suoi feriti : (1) Porta-barelle in un villaggio devastato ; (2) Posto avanzato di medicamento ; (3) Arrivo di feriti capaci di camminare.

El cuido de los heridos : (1) Los camilleros en una aldea arruinada ; (2) Un hospital de sangre en las avanzadas ; (3) La llegada de los casos de poca gravedad.

Desvêlo da Grã-Bretanha pelos seus feridos : (1) Maqueiros n'uma povoação arrasada ; (2) Posto avançado de curativos ; (3) Chegada de feridos por seu pé.

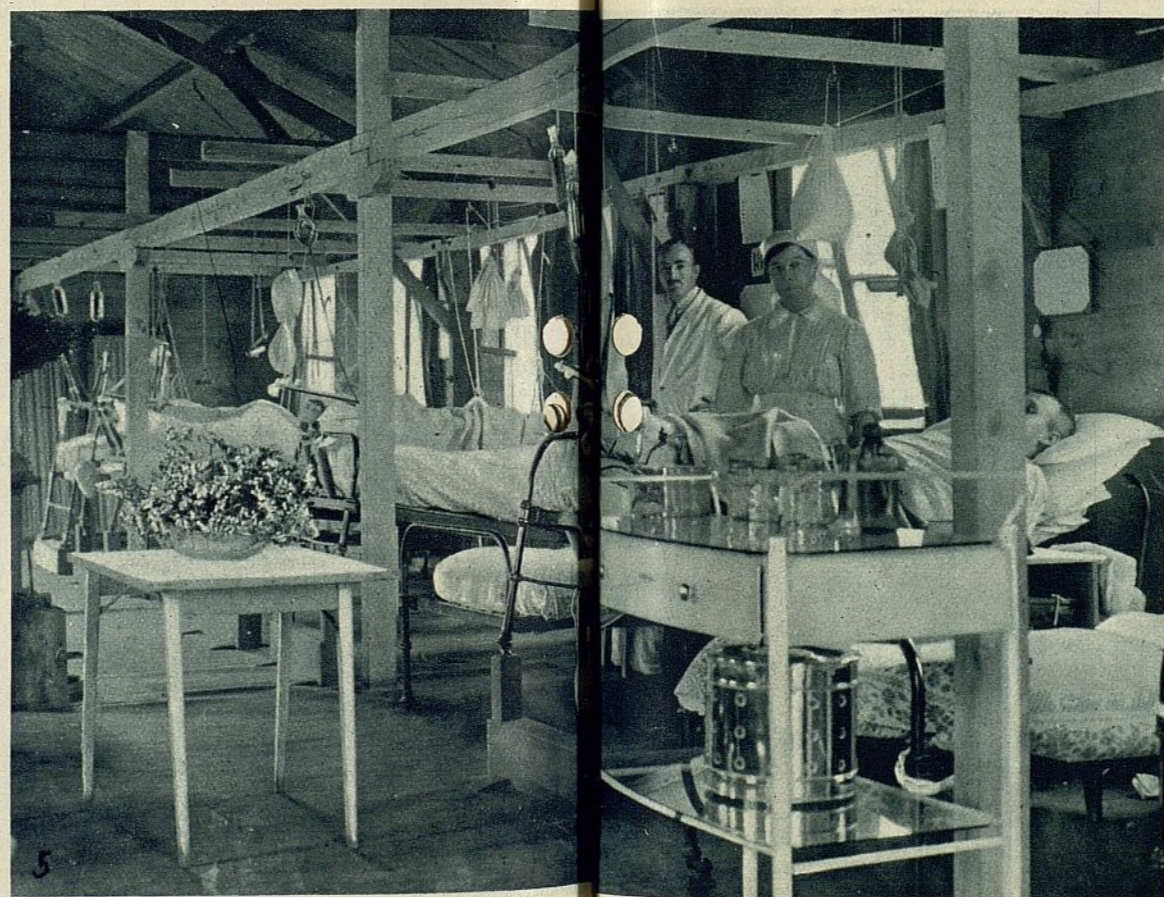
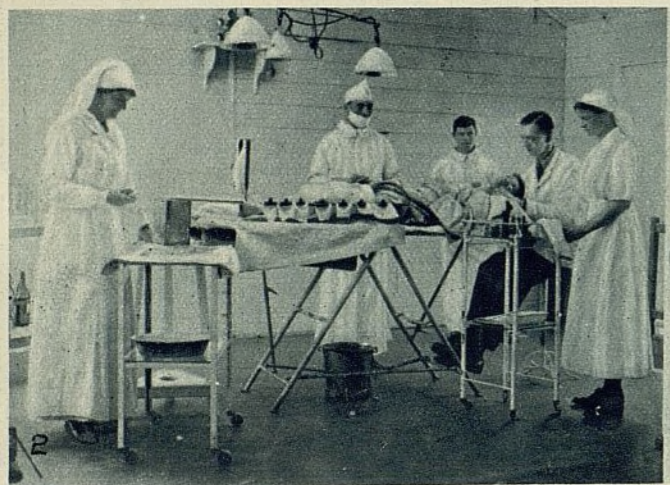


Comment l'Angleterre soigne ses blessés : (1) La remorque des chalands-hôpitaux ; (2) Intérieur d'un chalant-hôpital.

L'Inghilterra e i suoi feriti : (1) Rimorchio d'una barca ospedale ; (2) Interno d'una barca ospedale.

La Gran Bretaña y los heridos : (1) Una lancha hospital conducida a remolque ; (2) Interior de una lancha hospital.

Desvêlo da Grã-Bretanha pelo seus feridos : (1) Rebocando barcas-hospital (2) Interior d'uma barça-hospital.



Comment l'Angleterre soigne ses blessés : (1) Intérieur d'un poste avancé de pansement ; (2) Salle d'opérations d'un hôpital de campagne ; (3) Femmes conduisant des voitures d'ambulance ; (4) Membres du personnel d'un hôpital de campagne ; (5) Une des salles d'un hôpital de campagne ; (6) Intérieur d'un hôpital spécial pour les fractures ; (7) Ambulancières devant leur cantonnement ; (8) Conductrices d'automobiles du corps des ambulancières militaires.

L'Inghilterra e i suoi feriti : (1) Interno d'un posto avanzato di medicamento ; (2) Sala operatoria in un ospedale di base ; (3) Donne al volante di carri ambulanti ; (4) Alcuni membri del personale d'un ospedale inglese ; (5) Corsia d'un ospedale di base ; (6) Un episodio in un ospedale speciale per fratture ; (7) Membri del Corpo femminile d'Ambulanza militare fuori del loro alloggio ; (8) Automobiliste del detto Corpo.

Gran Bretaña y los heridos : (1) El interior de un hospital de sangre en las avanzadas ; (2) La sala de operaciones en un hospital ; (3) Ambulancias conducidas por mujeres ; (4) Enfermeras de un hospital británico ; (5) Una sala ; (6) En un hospital en donde se atiende especialmente a las fracturas ; (7) Mujeres pertenecientes a las ambulancias del ejército delante de la casa en que están alojadas ; (8) Mujeres conductoras de autos y pertenecientes al Cuerpo de Ambulancia.

Grã-Bretanha pelos seus feridos : (1) Interior d'um posto avançado de curativos ; (2) Theatro de operações n'um hospital da base ; (3) Mulheres conduzindo ambulancias ; (4) Enfermeiras d'um hospital britânico ; (5) Enfermeria n'um hospital da base ; (6) Cena n'um hospital de fracturas ; (7) Membros do Corpo feminino de ambulancias do exercito á porta do seu boletto ; (8) "Chauffeuses" do Corpo feminino de ambulancias do Exercito.



La bataille des Flandres : (1) Sapeurs britanniques creusant une tranchée de communication—les obus éclatent dans le lointain ; (2) Troupes britanniques traversant un pont de bateaux.

La guerra nelle Fiandre : (1) Zappatori inglesi che scavano una trincea di camminamento, mentre proiettili esplodono nello sfondo ; (2) Truppe inglesi che attraversano un ponte di barche.

La batalla de Flandes : (1) Zapadores británicos abriendo una trinchera de comunicación, en momentos en que revientan los obuses en torno suyo ; (2) Tropas británicas atravesando un puente de pontones.

A batalha de Flandres : (1) Sapadores britânicos construindo uma trincheira de comunicação, vendo-se no segundo plano projecteis explodindo ; (2) Forças britânicas atravessando uma ponte de pontões.

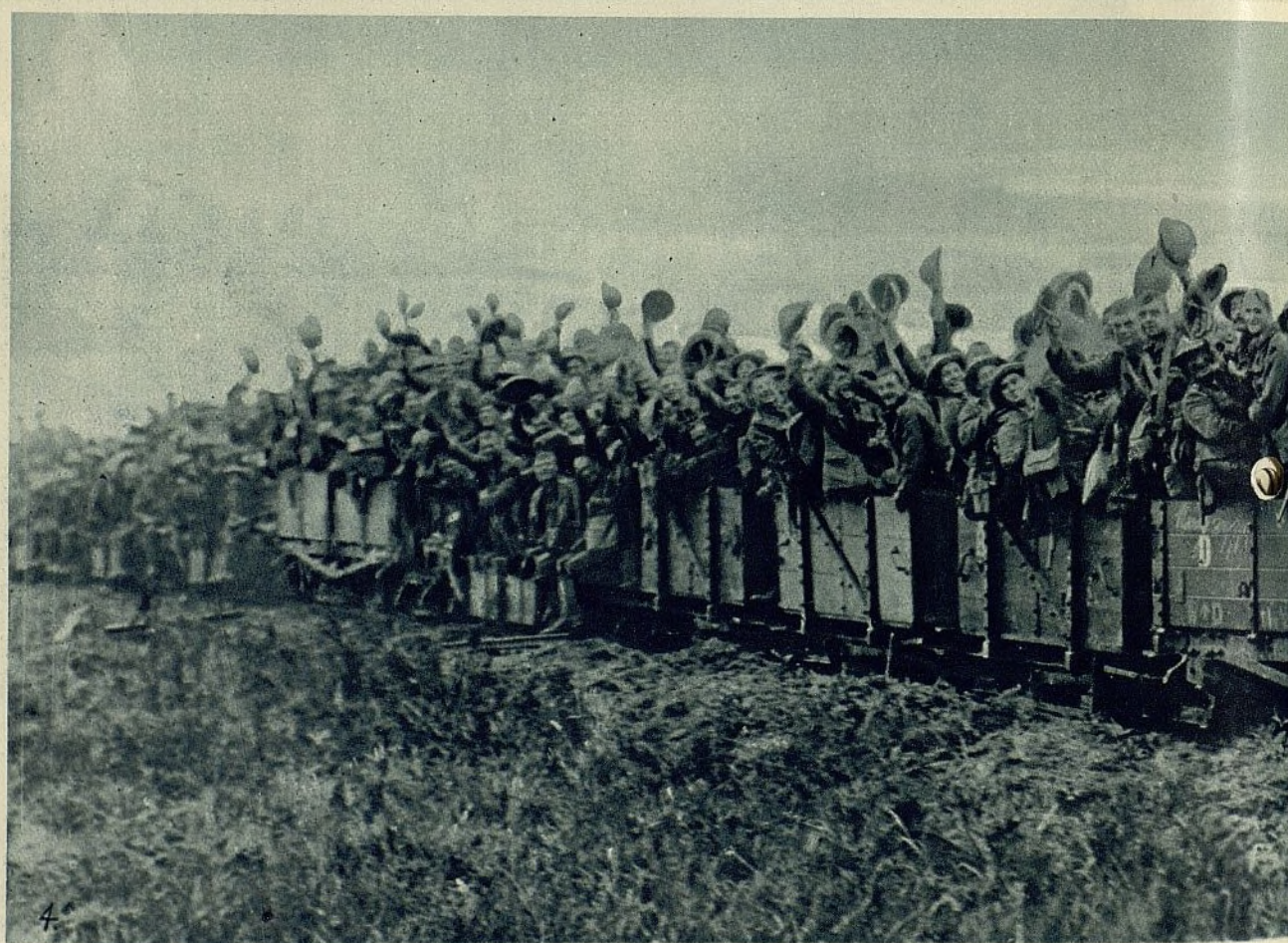


La bataille des Flandres : (1) Troupes britanniques passant un canal ; (2) Chemin de fer Decauville et chalands chargés de munitions.

La guerra nelle Fiandre : (1) Truppe inglesi che avanzano al di là d'un canale ; (2) Una ferrovia leggera e pontoni carichi di munizioni.

La batalla de Flandes : (1) Las tropas británicas avanzando por un canal ; (2) Una ligera ferrovia. Botes cargados de municiones.

A batalha de Flandres : (1) Forças britânicas avançando ao longo d'um canal ; (2) Wagonetes e pontões carregados de munições.



La bataille des Flandres : (1) Escouade allant poser des fils de fer barbelés ; (2) Cheval chargé de fils de fer barbelés ; (3) Transport à dos de cheval des munitions sur une route nouvellement établie ; (4) Soldats britanniques allant prendre part à l'attaque.

La guerra nelle Fiandre : (1) Distaccamento inglese di specialisti in reticolati che varca un canale ; (2) Materiali per reticolati caricati sopra un cavallo ; (3) Munizioni che procedono lungo una nuova strada caricate su cavalli da soma ; (4) Truppe britanniche che salutano mentre vanno a partecipare ad un'avanzata.

batalla de Flandes : (1) Los soldados encargados de tender las alambradas atravesando un canal ; (2) Un caballo cargado con material para las alambradas ; (3) Caballos cargados con municiones siguen un camino recién construido ; (4) Tropas británicas lanzando vítores al ir a tomar parte en el avance.

batalla de Flandres : (1) Piquete transportando arame farpado através d'un canal ; (2) Carregando um cavallo com arame farpado ; (3) Transporte de munições a dorso de cavallo através um caminho acabado de construir ; (4) Forças britânicas que vão tomar parte no avanço soltando vivas á partida.



La bataille des Flandres : (1) Escouade allant poser des fils de fer barbelés pendant que les terrassiers prennent un repos bien mérité ; (2) Construction d'une route traversant un village capturé ; (3) Artillerie britannique passant près d'une tranchée de communication abandonnée.

La guerra nelle Fiandre : (1) Distaccamento di specialisti in reticolati che avanza, mentre un plotone di addetti alla costruzione delle strade gode un ben meritato riposo ; (2) Apertura d'una strada attraverso un villaggio catturato ; (3) Artiglieria inglese che passa oltre una vecchia trincea di camminamento.

La batalla de Flandes : (1) Un grupo de soldados encargados de las alambres avanzan mientras los soldados encargados de hacer el camino toman un buen ganado descanso ; (2) Haciendo un camino que pasa por una aldea capturada ; (3) La artillería británica pasando por una antigua trinchera de comunicación.

A batalha de Flandres : (1) Piquete de fixadores de arame farpado avançando enquanto os calceteiros gozam d'um descanso ; (2) Traçando um caminho através d'uma povoação tomada ao inimigo ; (3) Artilheria britânica passando ao longo d'uma antiga trincheira de comunicação.



Construction des routes sur le champ de bataille : (1) Pionniers à l'ouvrage et service des transports ; (2) Construction d'une route traversant un village capturé.

Costruzione di strade sul campo di battaglia : (1) Pionieri inglesi al lavoro, con carri sulla strada ; (2) Riparazione d'una strada attraverso un villaggio catturato.

Construyendo caminos en el campo de batalla : (1) Los zapadores británicos trabajando. Los transportes en la ruta ; (2) Reconstrucción de la vía en una aldea capturada.

Construção de caminhos no campo de batalha : (1) Sapadores britânicos á obra e transportes avançando já nos caminhos feitos ; (2) Construindo um caminho através d'uma povoação tomada ao inimigo.



(1) Mœurs chevaleresques de guerre : Soldat anglais donnant du feu à un Allemand blessé ; (2) Soldats anglais portant une armure allemande ; Irlandais de la Garde examinant une mitrailleuse allemande capturée.

(1) Spirito cavalleresco sul campo di battaglia : Soldato inglese che offre un fiammifero ad un ferito tedesco ; (2) Armature tedeschi indossate da soldati della Guardia Irlandese, che mostrano una mitragliatrice tedesca catturata.

(1) La hidalguía del campo de batalla : Un soldado inglés ofrece fuego a un alemán herido ; (2) Usando la armadura alemana : Soldados irlandeses observando una ametralladora tomada a los alemanes.

(1) Cavalheirismo no campo de batalha : Soldado britânico dando lume a um alemão ferido ; (2) Com armaduras alemãs : Guardas Irlandesas com uma metralhadora tomada ao inimigo.



" Les prisonniers continuent à venir " — Allemands qui se sont rendus et leurs vainqueurs : (1) Officiers allemands attendant leur interrogatoire ; (2) La visite des prisonniers.

" I prigionieri continuano ad arrivare. " — Tedeschi che si arresero e i loro catturatori : (1) Ufficiali tedeschi in attesa d'essere interrogati ; (2) Perquisizione dei prigionieri.

" Siguen llegando prisioneros. " Unos cuantos alemanes con sus captores : (1) Oficiales germanos esperando ser interrogados ; (2) El registro de los prisioneros.

" E os prisioneiros continuam a chegar. " — Allemães que se renderam com os seus captores britannicos : (1) Officiaes allemães esperando para serem interrogados ; (2) Busca aos prisioneiros.

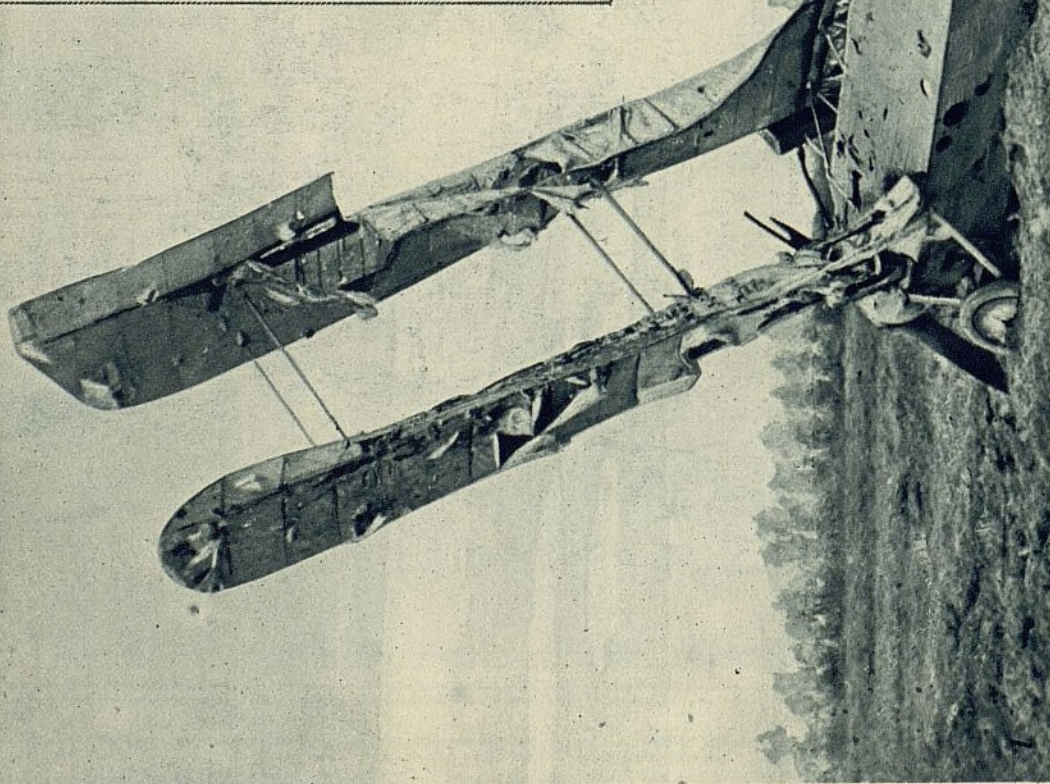
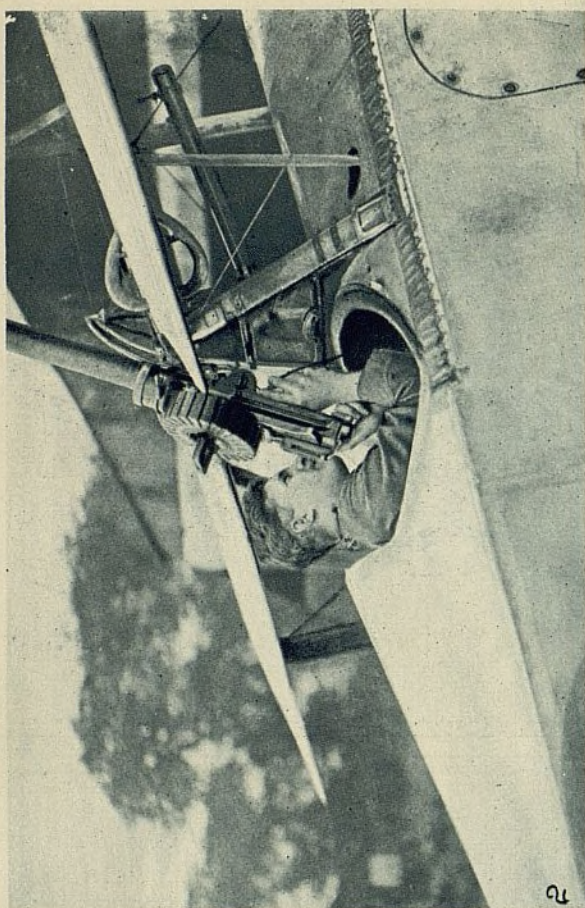


La destruction des défenses allemandes au front occidental : (1) Soldats britanniques auprès d'un emplacement d'artillerie allemand ; (2) Soldats canadiens cantonnés dans une ancienne batterie allemande, lisant les nouvelles ; (3) Poste capturé de tireurs allemands fait de plaques d'acier Krupp de 3 pouces ; (4) Emplacement de mitrailleuses allemandes démolies par les canons britanniques.

Opere difensive tedesche frantumate nell'Ovest : (1) Truppe inglesi fuori d'un appostamento tedesco d'artiglieria ; (2) Truppe canadesi installate in uno di questi appostamenti tedeschi ; (3) Ricovero catturato d'un franco tiratore tedesco, fatto d'acciaio Krupp dello spessore di 3 pollici ; (4) Posto per mitragliatrici frantumato dall'artiglieria inglese.

Las defensas alemanas demolidas en Occidente : (1) Tropas británicas al lado de un cañón alemán ; (2) Tropas canadienses instaladas en un emplazamiento germano leyendo el correo de la mañana ; (3) El puesto de un tirador alemán, hecho de acero Krupp de tres pulgadas ; (4) Emplazamiento de una ametralladora alemana demolido por la artillería británica.

Defesas alemãs na frente do Oeste arrazadas : (1) Forças britânicas da parte de fóra d'um reduto alemão ; (2) Forças canadenses, aboletadas n'um reduto alemão, lendo o correio da manhã ; (3) Um posto blindado alemão de vigia capturado ; (4) Um posto alemão de metralhadoras arrazado pela artilheria britânica.



La guerre aérienne : (1) Débris d'un avion allemand abattu dans les lignes anglaises ; (2) Le capitaine Bishop, décoré de la Croix Victoria, qui a abattu plus de 40 avions allemands.

La guerra nell'aria : (1) Aeroplano tedesco abbattuto sopra le linee inglesi ; (2) Il Capitano Bishop (decorato della Victoria Cross) che ha abbattuto più di 40 aeroplani tedeschi.

La guerra en el aire : (1) Los restos de un aeroplano alemán derribado en las líneas británicas ; (2) El Capitán Bishop, V.C., que ha derribado más de 40 aeroplanos germanos.

A guerra aerea : (1) Destroços d'un aeroplano alemão, deixado abaixo nas linhas britânicas ; (2) O Capitão Bishop, V.C. (Cruz de Victoria), que tem deixado abaixo mais de 40 aeroplanos alemães.



Les canons qui détruisent les tranchées allemandes : (1) Batterie anglaise d'obusiers lourds en action ; (2) Mise en position d'un canon anglais.

I cannoni che stanno polverizzando le trincee tedesche : (1) Batteria di pesanti "howitzers" inglesi in azione ; (2) Un cannone inglese mentre è messo in posizione.

Los cañones que están demoliendo las trincheras alemanas : (1) Una batería de howitzers pesados en acción ; (2) Colocando un cañón británico en posición.

As bocas de fogo que estão arrasando as trincheiras alemãs : (1) Uma bateria de obuzes pesados em ação ; (2) Pondo uma boca de fogo britânica em posição.



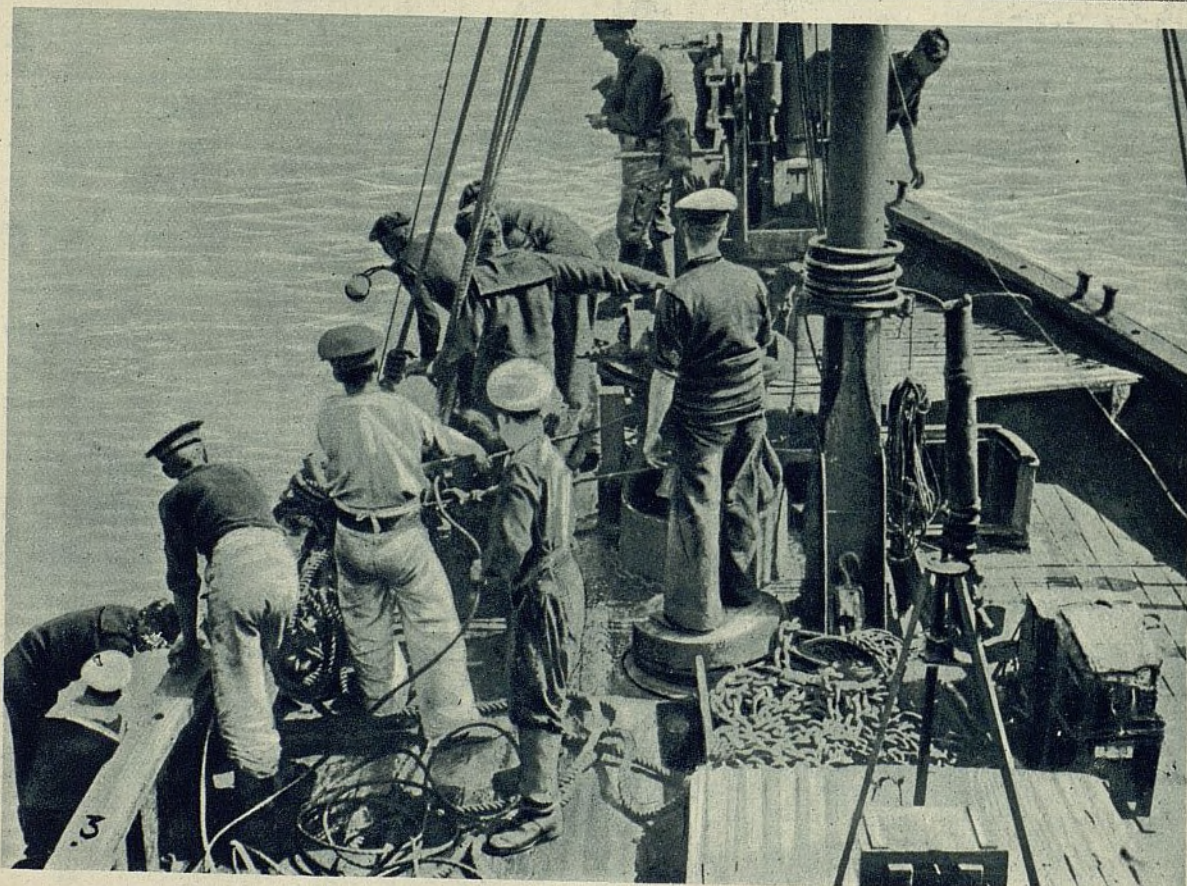
La bataille des Flandres — Le génie à l'œuvre : (1) Réparation d'un pont ; (2) Pont sur un marécage ; (3) Pont jeté sur un terrain inondé ; (4) Levage de blocs de pierre pour la réparation d'un pont ; (5) Réparation d'une écluse que les Allemands ont fait sauter.

La guerra nelle Fiandre — Soldati inglesi del genio al lavoro : (1) Riparazione d'un ponte ; (2) Costruzione d'un ponte sopra una palude ; (3) Un lungo ponte attraverso una zona paludosa ; (4) Impiego di blocchi di pietra per riparare un ponte ; (5) Riparazione d'una chiusa che i tedeschi in ritirata hanno fatto saltare in aria.



La batalla de Flandes — Los Ingenieros británicos trabajando : (1) Reparando un puente ; (2) Construyendo un puente sobre un pantano ; (3) Tendiendo un puente sobre una vasta región inundada ; (4) Arrastrando grandes bloques de piedra para reparar un puente ; (5) Reparando una esclusa destruida por los alemanes en su retirada.

A batalha de Flandres : Engenheiros britânicos à obra : (1) Reparando uma ponte ; (2) Construindo uma ponte através um pântano ; (3) Uma extensa ponte através terreno alagado ; (4) Arrastando blocos de pedra para concerto d'uma ponte ; (5) Concerto d'uma comporta destruída pelos alemães na sua retirada.



La chasse aux sous-marins — Mise à l'eau des filets par un patrouilleur britannique : (1) Un bout du filet est amarré à une bouée ; (2) On relie les batteries électriques qui font sauter les mines quand un sous-marin est pris ; (3) L'avant d'un patrouilleur.

Alla caccia dei sottomarini : Collocamento di reti da una barca peschereccia armata inglese : (1) Agganciamento dell'estremità d'una rete con un segnale galleggiante ; (2) Connessione delle batterie elettriche che fanno esplodere le mine quando un sottomarino è stato accalappiato ; (3) Castello di prua d'una barca adibita a questo servizio.

Cazando los submarinos — Echando redes desde una embarcación inglesa : (1) Sujetando un extremo de la red a una boya ; (2) Conectando las baterías eléctricas que dan fuego a las minas cuando se atrapa un submarino ; (3) El castillo de proa del barco.

À pesca dos submarinos : Lançando as rédes de bordo d'um antigo vapor de pesca : (1) Anilhando uma das extremidades da rede a uma boia ; (2) Fazendo ligações com as baterias electricas que fazem explodir as minas logo que um submarino é apanhado ; (3) À proa d'um antigo vapor de pesca.



Un coup de main : Soldats français se préparant à surprendre une patrouille allemande.

Nell'atto di sorprendere una pattuglia nemica : Una pattuglia francese d'incursione che entra in azione.

A punto de sorprendere una patrulla enemiga : Un grupo de asaltantes franceses.

No ponto de surprehender uma patrulha inimiga : Um piquete de incursores francezes á obra.



"Kamerad! Kamerad!" — Allemands se rendant sur le front français : (1) Traversée à la course du barrage de fumée ; (2) Allemands abandonnant leurs lignes pendant une accalmie ; (3) Prisonniers allemands conduits sous escorte à l'arrière ; (4) Allemands sortant de leurs abris.

"Kamerad! Kamerad!" — Tedeschi che si arrendono sul fronte francese : (1) Mentre corrono avanti attraverso il fumo di sbarramento ; (2) Mentre abbandonano le loro linee, durante un intervallo nel combattimento ; (3) Prigionieri tedeschi condotti nei concentramenti delle retrovie sotto scorta ; (4) Mentre si arrampicano fuori dei loro ricoveri.

"Kamerad! Kamerad!" — Los alemanes entregándose en el frente francés : (1) Corriendo al través del humo causado por el barrage ; (2) Viniendo desde sus propias líneas durante una calma en la lucha ; (3) Prisioneros alemanes conducidos a retaguardia, escoltados ; (4) Saliendo de sus cuevas.

"Kamerad! Kamerad!" — Alemães rendendo-se na frente franceza : (1) Atravessando a correr a barragem de fumo ; (2) Rendendo-se de moto próprio durante uma calma da luta ; (3) Condução debaixo de escolta para a retaguarda dos prisioneiros alemães ; (4) Trepando para fóra dos seus escondrijos nas trincheiras.



Remise au roi des Belges de la cloche de l'église de Wytschaete ; le roi Albert remercie le général Plumer.

Consegna della campana della chiesa di Wytschaete al Re dei Belgi : Sua Maestà ringrazia il Generale Plumer.

Presentando la campana de la Iglesia de Wytschaete al Rey de los Belgas : S. M. da las gracias al General Plumer.

Entréga do sino da Igreja de Wytschaete ao Rei dos Belgas : Sua Magestade agradecendo o General Plumer.



L'homme qui est à la tête de la Russie libre : M. Kerensky, premier ministre, ministre de la Guerre et ministre de la Marine de Russie.

Il grande "leader" della libera Russia : M. Kerensky, Primo Ministro, Ministro della Guerra e della Marina nel Governo russo.

El insigne conductor de Rusia libre : M. Kerensky, Primer Ministro, Ministro de Guerra y Ministro de Marina del Gobierno ruso.

O grande leader da Russia livre : Mr. Kerensky, Primeiro Ministro e Ministro da Guerra e da Marinha do Governo russo.



Les troupes américaines dans la zone militaire : (1) Soldats français expliquant le mécanisme de leurs fusils à leurs camarades américains ; (2) "Hourrah pour la France !" ; (3) Soldat américain causant avec des paysans français ; (4) Estafette moto-cycliste attendant des ordres, devant un dépôt de vivres ; (5) Le repas de midi.

Truppe degli Stati Uniti nella zona di guerra : (1) Soldati francesi che spiegano il meccanismo d'un attesa fucile ai loro commilitoni americani ; (2) Un saluto alla Francia ; (3) Un soldato americano che conversa con contadini francesi ; (4) Una staffetta in attesa d'istruzioni sulla sua motobicietta di fronte ad una cucina del Dipartimento Provvigioni ; (5) Il rancio di mezzogiorno.

Las tropas de los Estados Unidos en la línea de fuego : (1) Soldados franceses explicando el mecanismo de un rifle a sus camaradas americanos ; (2) Dando un viva a Francia ; (3) Un soldado americano conversando con algunos aldeanos ; (4) Un mensajero motociclista esperando órdenes delante de un almacén de provisiones ; (5) La comida del medio día.

Forças dos Estados Unidos na zona da guerra : (1) Soldados francezes explicando o mecanismo d'uma espingarda aos seus camaradas americanos ; (2) Dando vivas á França ; (3) Soldado americano conversando com aldeões francezes ; (4) Ordenança em motobicyclette esperando ordens fóra da cozinha d'um deposito de provisões ; (5) Rancho do meio-dia.



La grande offensive italienne : (1) Attaque d'infanterie ; (2) Le général Cadorna inspecte une des batteries britanniques.

La grande offensiva italiana : (1) Svolgimento d'un attacco di fanteria ; (2) Il Generale Cadorna mentre ispeziona una delle batterie inglesi.

La grande ofensiva italiana : (1) Los progresos de un ataque de infantería ; (2) El General Cadorna inspeccionando una de las baterías británicas.

A grande offensiva italiana : (1) Um ataque da infanteria ; (2) O General Cadorna passando revista a uma das baterias britânicas.



La grande offensive italienne : (1) Aux aguets dans un poste d'observation ; (2) Paillasons servant à cacher les tranchées ; arrivée de prisonniers autrichiens.

La grande offensiva italiana : (1) In vedetta sopra un posto d'osservazione ; (2) Stuoie per nascondere le trincee, fra cui si vedono prigionieri austriaci che arrivano.

La grande offensiva italiana : (1) La vigilancia desde un puesto de observación ; (2) Biombos que ocultan las trincheras. Desfile de prisioneros austriacos.

A grande offensiva italiana : (1) Vigias n'um posto de observação ; (2) Cortinas para encobrir as trincheiras e chegada de prisioneiros austriacos.



La grande offensive italienne : Arrivée de quelques milliers de prisonniers autrichiens.

La grande offensiva italiana : Arrivo di alcuni fra le molte migliaia di prigionieri austriaci.

La grande offensiva italiana : Una muestra de los muchos miles de prisioneros hechos a los austriacos.

A grande offensiva italiana : Condução de alguns dos milhares de prisioneiros austriacos.

SECRETARIA
ALCAIDE

LA GUERRE ILLUSTREE



OCTOBRE 1917